

Cap à l'Est v Banskej Štiavnici



PETÓFI & SLÁDKOVIČ

19. – 21. 8. 2011

FESTIVAL OTVORENÝ VŠETKÝM NÁRODOM,  
JAZYKOM, UMENIAM A VIEROVYZNANIAM

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

Už deväť rokov chodíme okolo dvoch pamätných tabúľ na priečeli starého lycea na Námestí Sv. Trojice...

Každá z tabúľ pripomína jedného z dvoch veľkých básnikov, ktorí sa vydali na cestu poézie práve v Banskej Štiavnicki.

Jeden písal po slovensky... pre svoju idylickú múzu v uzavretom krahu obdivovateľov... ten druhý po madarsky a stal sa národným hrdinom madarského ľudu.

V žiadnom prípade ich nechceme stavať do protikladu, ba práve naopak, s prekvapením objavujeme, že obaja mali toho istého profesora, majstra... Sládkovič, uvedomelý introvert, vzorný žiak, národný buditeľ, Štúrov nasledovník, muž verný hodnotám... a Petőfi, fanatik, osvetený Francúzskou revolúciou, extrovert, zlý žiak, ktorý chodil poza školu a túlal sa s Cigánmi, angažovaný básnik a samozrejme romantický hrdina, ktorý sa zúčastnil v bitke o Segesvár a o ktorom vieme, že ho ako desaťročného konfirmaoval básnik Ján Kollár.

Napriek všetkému sa nám tito muži javia súčasní a blízki v časoch vystavených skúškam čoraz rýchlejšie sa krútiacej špirály ustavičných zmien.

Tento rok budú hostami Capalestu súčasní maďarskí básnici, aby mohli komunikovať s poetmi, ktorí sa už pominuli, ale i so svojimi spolupútnikmi. Väčší ako akademickú debatu očakávame srdečné a priateľské stretnutie v znamení našich dvoch salamandrov – Sládkoviča a Petőfija -- jedného zlatého, druhého strieborného, jedného slnečného, druhého svietiaceho v tmách, jedného ako životodarnú hviezdu dňa, druhého hviezdny leskom žiaraceho do noci...

Tak ako každý rok Capalest privádza publiku talentovaných umelcov na tie najnevšednejšie miesta v tomto neopakovateľnom meste.

2011 » 2011 « 2011 CAPALEST BANSKÁ ŠTIAVNICA « 2011 « 2011 « 2011

## VÝSTAVA (1. 8. – 31. 8. 2011)

### Pierre Dubrunquez „Sám v sebe nedokončený“

Banská Štiavnica, Joergesov dom, Nám. Sv. Trojice,

15. 8. 2011 o 16.30 h. vernisáz

„Človek si nie je istý, že pozná svet, že ho vidí, že ho počuje, ak by tak bolo, nebolo by maliarstva, poézie, hudby...“

Roger Munier

Toto výstavou uvádzajú nové miesto na kultúrne aktivity, ktoré sa nachádza hned vedľa lycea navštěovaného našimi dvoma básnikmi, Jorgesov dom. Pokladáme ho za ideálne miesto na prijatie takého originálneho umelca „s kreatívnym duchom, v ktorom žije sama príroda a jej vlastná forma“, s vôľou nasiaknutou citom a s citom pohárajúcim vôľu. Cielom kozmu je dať formu múdrosti a protagonistami tohto procesu sú nepochybne umelci. A Pierre sa určite ocítá na ich čele v časoch umeleckej ambivalentnosti, v časoch straty záchytných bodov a majákov...

NENECHAJTE SI UJSŤ ... MOŽNOSŤ KONZUMOVAŤ BEZ OBMEDZENIA  
CAP À L'EST SPOLUPRÁCI S JOERGESOVÝM DOMOM A.S.

A PREDAJŇOU DIELA A DIELKÁ

## PRE DETI



Francúzština hrou. Aktivity a hry vo francúzštine pre najmenších. Vaše deti sa pri tejto príležitosti môžu hravou formou naučiť prvé základy jazyka (čísla, smery, farby a základné vety). Pre deti od 5 rokov. Vedie Nicolas Guy, riaditeľ l'Alliance Française Banská Bystrica.

piatok 19. 8. o 15.00 h.

sobota 20. 8. o 15.00 h.

nedelia 21. 8. o 10.30 h.

Základná umelecká škola, Námestie Sv. Trojice/vstup voľný

## V REGIÓNÉ



### Neviditeľná katedrála uvádza:

Piesne Johna Dowlanda a sonety Williama Shakespearea.

Pozývame na pódiu Bertranda Dazina s hudobným sprevodom, ktorý je publiku Capalestu už známy. Výnimočná formácia prináša koncert so shakespearovskými sonetmi, spevom a hudbou Johna Dowlanda (ktorý bol spoločníkom Shakespeara v divadle Globe spolu s Thomasom Marleym a Jacobom van Eyckom).

Bertrand Dazin – kontra alt

Robin Troman – zobcová flauta

Michie Kuryu – viola da gamba

Charles Raguin – lutna

Michel de Maulne et Mariana Danadová – recitátori

16. 8. 19.00 h. Kremnica Kostol Sv. Kataríny Alexandrijskej

17. 8. 20.00 h. Dudince Kostol Panny Márie Matky pokoja

18. 8. 17.00 h. Zvolen Zámocká kaplnka Zvolenského zámku

Neviditeľná katedrála: Vo svete ovládanom nerovnovážnym riadením ekonomickejho systému, vo svete ľahkovážnosti, nekompromisnosti a slepoty voči utrpeniu vlastného rodu stratilo ľudstvo svoje styčné body, vieri aj sny. Predstavme si útes a ruiny...ruiny, ktoré sú vlastne základmi, základmi starodávnej, dnes už neviditeľnej katedrály. Sú to základy, ktoré chceme prebudovať, dostať do nich základné princípy ľudskosti, ktoré nás povedú a nakoniec dovedú až do svetla našej vlastnej a jedinečnej vnútornnej katedrály...

## Predvečer festivalu Cap à l'Est

18. 8. o 19.00 h.

### Klavírny koncert Adelaide Panaget

Výnimočná umelkyňa Adelaide Panaget začala hrať na klavíri pod vedením Thierryho Massona ako 6-ročná, pokračovala v štúdiu na parížskom Konzervatóriu a do dnešného dňa ju sprevádzajú na jej hudobnej púti Pascal Amoyel, Nicolas Agelich, Romano Pallottini, Claire Desert a Ammy Flammer, aby tak pomáhali rozvíjať jej temperament a originálnu citlivosť. Na svojej umeleckej dráhe sa stretla s viacerými talentmi, medzi inými aj s Jeanom Claudom Pennetierom, ktorý sa zúčastnil na prvom ročníku nášho festivalu. Vo svojom rozmanitom repertoári obsahujúcom diela z tvorby Babadjaního a Manuela de Fallu predstaví aj svoju interpretáciu Liszta, Schuberta a Debussyho... eklektický výber z európskej tvorby v duchu festivalovej série podujatí *Mladí interpreti Capalestu*.



Kostol Sv. Kataríny/ vstupné 6,90 €/ 3,50€

## Piatok 19. 8. 2011

### 15.00 h. Babylon jazykov

Ako zvyčajne aj v tomto roku sa básnici Capalestu stretnú v Libresse, aby privítali nových hostí a predstavili sa v rodnom jazyku. Tento ročník tu naznie slovenčina, maďarčina a francúzština ako pracovné jazyky.

Prvé chvíle festivalu... magický moment, v ktorom sa prelinajú slová vo všetkých jazykoch prítomných básnikov.

Učinkujú Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Mária Ferenčuhová, Guy Goffette, István Vörös, János Háy, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca, Dagnija Dreika, Jozef Mihalkovič, László Tóth

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

15.00 h. Pripomienka: Francúzština hrou (vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB)

### 18.00 h. OTVORENIE FESTIVALU

### RITKA MAGYAR BANDA

Korpás Éva – spev; Horsa István – husle, basa, gajdy; Alt István – husle, Hanusz Zoltán – viola, čelo, basa; Lelkes Tibor – čelo, akordeón

V súčasnosti sa hudobné skupiny utiekajú k novým zvukom, aby zaujali svoje publikum. RITKA



MAGYAR BANDA sa však rozhodla pre tradičnú ludovú muziku, ktorá sa vyvýjala vekmi a treba ju uchovať a predstaviť ďalším generáciám v znení, v akom sa dochovala od predkov.

Repertoár pozostáva z hudby Sedmohradská a južného Slovenska. Všetci hudobníci z oboch strán hraníc hrajú na viacerých hudobných nástrojoch. Spevom ich sprevádzá Éva Korpás, speváčka s výnimočným talentom a hlasom.

Námestie Sv. Trojice/zdarma

### 19.15 h. Neviditeľná katedrála uvádza

Piesne Johna Dowlanda a sonety Williama Shakespeara

„Umelecké písanie“ pre rozptýlenie spoločnosti, alebo poézia vyvierajúca z hĺbok a hľadajúca pravdu? Podobnú otázku si kládol Shakespeare pri písaní svojich sonetov, a mal by si ju položiť každý skutočný umelec: Som tu pre zábavu, alebo pre to, aby som skúmal slovo a hľadal, kto a čo je na jeho počiatku. Neviditeľná katedrála je tu na to, aby ho stvorila a zosobnila....

Láska sa počas tohto koncertu vznáša ako červená stuha, spájajúca skladateľa a básnika v dnešnej dobe, tak, ako sa to diaľo i v minulosti v divadle Globe..., ako symbol túžby po pravde, láske a dokonalej kráse, ako neviditeľná katedrála, ako jablko na dlani dieťaťa, ktorého dych splýva s tlkotom srdca a s dychom Zeme...

Kostol Sv. Kataríny/ vstupné 6,90€/3,50€

## Sobota 20. 8. 2011

### 10.30 h. Básnici v bani

poetické čítanie

Básnici sa stretávajú v útrobách Zeme, čítajú a vymieňajú si básne a dojmy. Moderuje Miroslava Vallová.

Stretneme sa o 10.00 v skanzene, aby sme sa pripravili a mohli spoločne sfárať do bane.



Banské múzeum – skansen/ vstup voľný  
Taxi – odchádza spred radnice

15.00 h. Pripomienka: Francúzština hrou (vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB)

### 15.00 h. Prepletené srdcia

Básnici čítajú a interpretujú básne svojich prítomných kolegov. Moderuje Miroslava Vallová

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

## 17.00 h. Pocta Bartókovi

### Husľový koncert – Patrick Chemla

„Patrick je jeden z najvýnimejších interpretov, akého som počul za čias, keď som ešte mal sluch...v ten večer, keď som ho počul, hral na viacerých Stradivárkach a Guarnerkách,“ hovorí Michel de Maulne. Dnes večer si Patrick uctí spolu s nami Bélu Bartóka svojou oblúbenou sonátou pre huslové sólo. Po ňom bude nasledovať Partita 2 (Chaconne) od Johanna Sebastiána Bacha.

Výnimočná chvíľa s interpretom, ktorý je hoden týchto dvoch velikánov... nepremeňte jedinečnú príležitosť.



Evanjelický kostol/ vstupné 7,00€/3,50€

## 19.30 h. Petőfi a Sládkovič

### – dva salamandre z Trojičného

Básnici Capalestu sa pytajú, vzdávajú hold a čítajú texty týchto dvoch básnikov na scéne Libressa

Kaviareň Libresso/vstup voľný

# Nedela 21. 8. 2011

10.30 h. Pripomienka: Francúzština hrou (vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB)

## 15.00 h. Báseň na rozlúčku

Každý básnik prináša svoje dojmy a pocity z tohoročných stretnutí prostredníctvom ním vybranej, či práve napísanej básne.

vedie Guy Goffette.

Kaviareň Archangel/vstup voľný

## 17.00 h. Tragédia človeka – Imre Madách

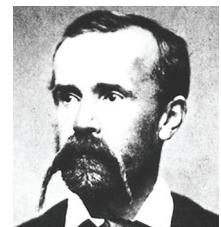
umelecké čítanie – predstavenie v troch jazykoch (slovensky – maďarsky – francúzsky)

Jedinečné danteovské chvíle...

Idealistické a zároveň realistické dielo, ktorého živelnosť a naturel sa záhračne dopĺňajú s noblesou a gráciou epopeje, ktorá sa vzápäť mení na mystérium, cyklickú drámu a meditáciu veľkého mysliteľa. Cez postavu Lucifera nás geniálny muž z Dolnej Strehovej privádzá k paralele s Goetheho Faustom... a zároveň si spomenieme aj na Williama Blaka, Huga, Miltona a Shakespeara... kruh sa uzatvára.

Imre Madách patrí medzi veľkých vizionárov ľudstva a ako oni odhaluje samu podstatu človeka.

Dokáže nás preniesť z reality, ktorú žijeme, do kozmickej význie sveta bez času a rozkryje nám osud človeka... nekompromisne, no nie v perspektive beznádeje. A vďaka pokoju a ľahkosti, s akou sa stráca za zrakdom, naše myšlienky opäť zaletia k Dantemu.



Účinkujú:

Jean Luc Debattice a Štefan Bučko – Lucifer

Michel de Maulne a Peter Nádasdi – Adam

Anne Marie Belime a Viki Ráková – Eva

Dalej účinkujú: Nicolas Guy, Philippe Riboust, Peter Zemaník, Andrej Endredy a ďalší...

Trojčlánková adaptácia a režia: Michel de Maulne

Preklad do slovenčiny Ctibor Štítnický, preklad do francúzštiny Anoké Rousselot

Nádvorie Starého zámku/vstupné 5€/3€

## 20.00 h. Ukončenie festivalu

### Hudba a africký tanec so skupinou BABYLUZARU

Úderka západoafrických rytmov.

Osemnásť párov rúk a nôh hrá a tancuje podľa západoafrických rytmov (Mali, Senegal, Guinea) za sprievodu tradičných hudobných nástrojov, aby vo vás prebudili prírodný charakter, divokosť a podstatu vášho tela a duše.



Večer oslaví pre všetkých bez rozdielu, prineste si niečo na pitie a jedenie a spolu uzavrime festival Capalest 2011.

Námestie Sv. Trojice, v prípade zlého počasia Kultúrne centrum, Kammerhofská 1/koncert zdarma

# PRAKTICKÉ informácie:



**Prezident festivalu:** Albert Marenčin, **Umelecký riaditeľ:** Michel de Maulne  
**Spolupráca na programe:** Literárne informačné centrum - Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Association L'Athanor, **administratíva:** Lucia Hutuňová, **asistencia:** Mirka Černeková, Philippe Riboust, **ubytovanie a hostia:** Igor Lučanský, **logistika a stravovanie:** Michal Ševella a Dagmar Zúbková (LIC), **tlačové oddelenie:** Veronika Čillagová, **vedúci techniky:** Peter Petrinec, **Zastúpenie BBSK:** Peter Černek, **Predsedá výboru na podporu festivalu:** pani Mária Krásnohorská  
**Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:** Kammerhofská 1, Banská Štiavnica capalest.festival@free.fr, alebo telefonicky na: 0917 736 782

Navštívte:

[www.capalest.com](http://www.capalest.com)  
<http://capalest.festival.free.fr>

Partneri festivalu Capalest



S FINANČNOU PODPOROU  
MINISTERSTVA KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Banská Štiavnica  
Mesto svetového dedičstva



BANSKOBYSTRICKÝ  
SAMOSPRÁVNÝ KRAJ



LITERÁRNE  
INFORMAČNÉ  
CENTRUM



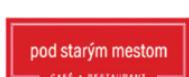
Rádio \_FM



Cirkevný zbor Evanjelickej  
cirkvi a.v.Banská Štiavnica



ŠTIAVNICKÉ NOVINY



CAFÉ • RESTAURANT



PODPOLIANSKE  
OSVETOVÉ  
STREDISKO



PENZIÓN  
ROZÁLIA

GREEN CAFE



DieLa a DieLKa  
SLOVENSKÝ Výtvarníkov

